

THIRD SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 14

PROJET DE LOI N^o 14

AN ACT TO AMEND
THE MOTOR VEHICLES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI
SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
March 6, 2009	March 9, 2009	March 10, 2009	May 29, 2009	Glen Abernethy	May 29, 2009	June 1, 2009	June 4, 2009

Anthony Whitford
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

Summary

This Bill amends the *Motor Vehicles Act*. A new short-term permit is created, and an application for a driver's licence may now be made based on a licence that has been expired for up to two years. Nurses are required to report medically unfit drivers in the same manner as is required of a medical practitioner. A person is prohibited from operating a vehicle with obscured or damaged lights or reflective devices, and drivers are required to reduce their speed when close to emergency vehicles with flashing lights. The Registrar's duties are clarified with respect to the sharing, disclosure, use and protection of records and personal information. Access to accident reports is enhanced for persons involved in accidents, and drivers and employers are held liable for contraventions in the operation of commercial vehicles. The authority for a demerit points system is expanded as is the Commissioner's authority to enact regulations for the repair, maintenance and inspection of vehicles. References to "jurisdiction" are given greater precision, and other minor improvements are made throughout the Act.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les véhicules automobiles*. Une nouvelle autorisation de courte durée est créée. Une demande de permis de conduire peut maintenant se faire en se fondant sur un permis expiré depuis deux ans ou moins. Les infirmières et infirmiers sont tenus de déclarer les conducteurs médicalement inaptes à conduire de la même façon que doivent le faire les médecins. Il est interdit de conduire un véhicule dont les feux ou les réflecteurs lumineux sont obscurcis ou endommagés. Les conducteurs doivent réduire leur vitesse lorsqu'ils approchent de véhicules de secours dont les feux clignotent. Les obligations du registraire quant au partage, à la divulgation, à l'utilisation et à la protection des dossiers et des renseignements personnels sont précisées. Les personnes impliquées dans un accident ont un meilleur accès aux rapports d'accident. Les conducteurs et les employeurs sont tenus responsables des contraventions survenant dans la conduite de véhicules utilitaires. L'autorité responsable du système de points d'inaptitude est élargie à l'instar du pouvoir du commissaire d'adopter des règlements régissant la réparation, l'entretien et l'inspection de véhicules. Les références aux diverses «autorités» sont plus précises. D'autres modifications de moindre importance sont en outre apportées dans l'ensemble de la Loi.

AN ACT TO AMEND
THE MOTOR VEHICLES ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Motor Vehicles Act* is amended by this Act.

2. (1) Section 1 is amended by repealing the definitions "enforcement vehicle", "jurisdiction", "municipal corporation", "municipality" and "settlement" and adding the following definitions in alphabetical order:

"Canadian jurisdiction" means a territory or province of Canada; (*autorité canadienne*)

"enforcement vehicle" means a motor vehicle operated by a person authorized to enforce an Act of the Northwest Territories, an Act of Canada or the bylaws of a municipal corporation; (*véhicule de police*)

"extra-territorial jurisdiction" means

- (a) a Canadian jurisdiction other than the Northwest Territories, or
 - (b) a foreign jurisdiction;
- (*autorité extraterritoriale*)

"foreign jurisdiction" means a country or a political subdivision of a country other than Canada; (*autorité étrangère*)

"jurisdiction" means the Northwest Territories or an extra-territorial jurisdiction. (*autorité compétente*)

(2) The French version of section 1 is amended by striking out "fabriquant" in the definition "autobus" and substituting "fabricant".

3. (1) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" wherever it appears and substituting "bylaw":

- (a) the definition "traffic control device" in section 1;
- (b) subparagraphs 19(a)(ii), 28(a)(ii), 33(a)(ii) and 74(a)(ii);
- (c) subsection 89(1);
- (d) subparagraph 102(1)(a)(ii);
- (e) that portion of subsection 153(1)

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES VÉHICULES AUTOMOBILES

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par la présente loi.

2. (1) L'article 1 est modifié par abrogation des définitions d'«autorité compétente», de «localité de «municipalité» et de «véhicule de police» et par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

«autorité canadienne» Un territoire ou une province du Canada. (*Canadian jurisdiction*)

«autorité compétente» Les Territoires du Nord-Ouest ou une autorité extraterritoriale. (*jurisdiction*)

«autorité étrangère» Un pays ou une subdivision politique d'un pays à l'exception du Canada. (*foreign jurisdiction*)

«autorité extraterritoriale» Selon le cas :

- a) une autorité canadienne à l'exception des Territoires du Nord-Ouest;
- b) une autorité étrangère.

(*extra-territorial jurisdiction*)

«véhicule de police» Véhicule automobile conduit par une personne chargée de veiller à l'observation de lois des Territoires du Nord-Ouest ou de lois fédérales, ou de règlements municipaux. (*enforcement vehicle*)

(2) La version française de l'article 1 est modifiée par suppression, dans la définition d'«autobus», de «fabriquant» et par substitution de «fabricant».

3. (1) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw» :

- a) la définition de «traffic control device» à l'article 1;
- b) les sous-alinéas 19a)(ii), 28a)(ii), 33a)(ii) et 74a)(ii);
- c) le paragraphe 89(1);
- d) le sous-alinéa 102(1)a)(ii);
- e) le passage introductif du

- preceding paragraph (a);
- (f) that portion of section 219 preceding paragraph (a);
- (g) paragraph 237(2)(b);
- (h) sections 240 and 273;
- (i) subparagraph 300(1)(c)(i);
- (j) subsection 307(1);
- (k) paragraph 333(a);
- (l) that portion of subsection 341(1) preceding paragraph (a);
- (m) sections 342 and 345;
- (n) that portion of subsection 346(1) preceding paragraph (a);
- (o) section 347.

- paragraphe 153(1);
- f) le passage introductif de l'article 219;
- g) l'alinéa 237(2)b);
- h) les articles 240 et 273;
- i) le sous-alinéa 300(1)c)(i);
- j) le paragraphe 307(1);
- k) l'alinéa 333a);
- l) le passage introductif du paragraphe 341(1);
- m) les articles 342 et 345;
- n) le passage introductif du paragraphe 346(1);
- o) l'article 347.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-laws" wherever it appears and substituting "bylaws":

- (a) section 110;
- (b) paragraph 308(b);
- (c) subparagraph 311(1)(b)(ii);
- (d) section 318;
- (e) the heading immediately following Part XII;
- (f) section 347.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws», à chaque occurrence :

- a) l'article 110;
- b) l'alinéa 308(b);
- c) le sous-alinéa 311(1)b)(ii);
- d) l'article 318;
- e) l'intertitre qui suit la partie XII;
- f) l'article 347.

4. (1) The following provisions are amended by striking out "a jurisdiction other than the Territories" wherever it appears and substituting "an extra-territorial jurisdiction":

- (a) that portion of subsection 7(1) preceding paragraph (a);
- (b) subsection 10(1);
- (c) that portion of section 26 following paragraph (b);
- (d) paragraph 27(a);
- (e) subparagraph 32(a)(i);
- (f) paragraph 36(2)(b);
- (g) subsection 48(1);
- (h) that portion of subsection 53(2) preceding paragraph (a);
- (i) subsections 56(1), 57(1), 70(1) and 71(1);
- (j) that portion of subsection 84(2) preceding paragraph (a);
- (k) section 88;
- (l) paragraph 89(3)(b);
- (m) subsections 90(1) and (3);
- (n) subsection 97(1);
- (o) the definition "driver's licence" in section 116;
- (p) that portion of each of subsections 116.1(4) and (5) preceding paragraph (a);

4. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «une autre autorité compétente que les territoires» et par substitution de «une autorité extraterritoriale» :

- a) le passage introductif du paragraphe 7(1);
- b) le paragraphe 10(1);
- c) le passage de l'article 26 qui suit l'alinéa b);
- d) l'alinéa 27a);
- e) l'alinéa 36(2)b);
- f) le paragraphe 48(1);
- g) le passage introductif du paragraphe 53(2);
- h) le sous-alinéa 56(1)c)(i);
- i) les paragraphes 57(1), 70(1) et 71(1);
- j) le passage introductif du paragraphe 84(2);
- k) l'article 88;
- l) le paragraphe 89(3);
- m) les paragraphes 90(1) et (3);
- n) le paragraphe 97(1);
- o) la définition de «permis de conduire» à l'article 116;
- p) le passage introductif des paragraphes 116.1(4) et (5);
- q) le passage introductif des paragraphes 116.4(5) et (6);

- (q) that portion of each of subsections 116.4(5) and (6) preceding paragraph (a);
- (r) that portion of each of subsections 116.6(5) and (8) preceding paragraph (a);
- (s) that portion of subsection 116.10 preceding paragraph (a);
- (t) subsections 116.14(12) and 118(1);
- (u) that portion of section 122 preceding paragraph (a);
- (v) section 258;
- (w) subparagraph 259(1)(c)(ii);
- (x) paragraphs 260(1)(b), 287(1)(a), 290(1)(b) and 300(1)(b);
- (y) subsection 306(1);
- (z) paragraph 349(c.1).

- r) le passage introductif des paragraphes 116.6(5) et (8);
- s) le passage introductif de l'article 116.10;
- t) les paragraphes 116.14(12) et 118(1);
- u) le passage introductif de l'article 122;
- v) l'article 258;
- w) le sous-alinéa 259(1)(c)(ii);
- x) les alinéas 260(1)(b), 287(1)(a), 290(1)(b) et 300(1)(b);
- y) le paragraphe 306(1);
- z) l'alinéa 349(c.1).

(2) The French version of subparagraph 32(a)(i) is amended by striking out "ailleurs que dans les territoires" and substituting "dans une autorité extraterritoriale".

(2) La version française du sous-alinéa 32a)(i) est modifiée par suppression de «ailleurs que dans les territoires» et par substitution de «dans une autorité extraterritoriale».

(3) The French version of subparagraph 56(1)(d)(i) is amended by striking out "une autre autorité de compétence que les territoires" and substituting "une autorité extraterritoriale".

(3) La version française du sous-alinéa 56(1)d)(i) est modifiée par suppression de «une autre autorité de compétence que les territoires» et par substitution de «une autorité extraterritoriale».

5. (1) The following provisions are amended by striking out "Territories" wherever it appears and substituting "Northwest Territories":

- (a) subsection 7(1);
- (b) section 10;
- (c) paragraph 27(f);
- (d) subsection 47.1(3);
- (e) paragraph 52(1)(b);
- (f) subparagraphs 56(1)(c)(iii) and (d)(ii);
- (g) paragraphs 66(2)(c), 70(5)(c), and 73(a);
- (h) section 83;
- (i) paragraphs 86(1)(b) and 88(b);
- (j) that portion of subsection 89(3) following paragraph (b);
- (k) paragraph 92(b);
- (l) section 266;
- (m) paragraphs 307.2(a) and (b) and 307.5(1)(b);
- (n) subsections 325(2) and 326(2);
- (o) paragraph 349(c.1).

5. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence :

- a) le paragraphe 7(1);
- b) l'article 10;
- c) l'alinéa 27f);
- d) le paragraphe 47.1(3);
- e) l'alinéa 52(1)(b);
- f) les sous-alinéas 56(1)(c)(iii) et d)(ii) et 66(2)(a)(i) et (ii);
- g) les alinéas 66(2)(c), 70(5)(c) et 73a);
- h) l'article 83;
- i) les alinéas 86(1)(b) et 88b);
- j) le paragraphe 89(3);
- k) l'alinéa 92b);
- l) l'article 266;
- m) les paragraphes 325(2) et 326(2);
- n) l'alinéa 349c.1).

(2) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "Territoires" and substituting "Territoires du Nord-Ouest":

- (a) paragraphs 307.2(a) and (b);

(2) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

(b) paragraph 307.5(1)(b).

**a) les alinéas 307.2a) et b);
b) l'alinéa 307.5(1)(b).**

6. Paragraph 13(1)(a) is amended by striking out "owner in the Territories" and substituting "owner in the Northwest Territories".

6. L'alinéa 13(1)a est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

7. Section 14 is amended

(a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "a jurisdiction other than the Territories" and substituting "an extra-territorial jurisdiction"; and

(b) in paragraph (b), by striking out "registration could be made in the Territories" and substituting "registration could be made in the Northwest Territories".

7. L'article 14 est modifié par :

a) suppression, dans le passage introductif, de «une autre autorité compétente que les territoires» et par substitution de «une autorité extraterritoriale»;

b) par suppression, à l'alinéa b), de «les mêmes circonstances dans les territoires» et par substitution de «les mêmes circonstances dans les Territoires du Nord-Ouest».

8. Paragraph 18(a) is amended by striking out "a postal address for the dealer in the Territories" and substituting "a postal address for the dealer in the Northwest Territories".

8. L'alinéa 18a) est modifié par suppression de «l'adresse de son établissement dans les territoires» et par substitution de «l'adresse de son établissement dans les Territoires du Nord-Ouest».

9. Subsection 29(1) is repealed and the following is substituted:

9. Le paragraphe 29(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions of registration permit

29. (1) A registration permit is subject to
(a) any prescribed conditions; and
(b) any additional conditions that are required by the Registrar and appear on the permit.

29. (1) L'autorisation d'immatriculation est subordonnée :
a) d'une part, aux conditions prescrites;
b) d'autre part, aux conditions supplémentaires qu'exige le registraire, mentionnées sur l'autorisation.

Conditions d'autorisation d'une immatriculation

10. Subsection 31(1) is repealed and the following is substituted:

10. Le paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

In transit permit

31. (1) An in transit permit authorizes the operation, on a highway and between locations specified on the permit, of a motor vehicle
(a) that is not registered in an extra-territorial jurisdiction; and
(b) for which there is no valid certificate of registration that entitles the person named in the certificate to a licence plate.

31. (1) L'autorisation de transit donne le droit de conduire un véhicule automobile sur la route entre les lieux qui y sont indiqués aux conditions suivantes :
a) le véhicule automobile n'est pas immatriculé dans une autorité extraterritoriale;
b) il n'existe pas, pour ce véhicule automobile, de certificat d'immatriculation valide autorisant le titulaire à obtenir une plaque d'immatriculation.

Autorisation de transit

11. Section 32 is amended by

(a) striking out "the vehicle" in subparagraph (a)(ii) and substituting "the motor vehicle"; and

(b) striking out "has obtained a motor

11. L'article 32 est modifié par :

a) suppression, aux sous-alinéas a)(i) et (ii), de «le véhicule» et par substitution de «le véhicule automobile»;

b) suppression, à l'alinéa e), de «qu'il a

vehicle liability policy that complies with the *Insurance Act* for the motor vehicle" **in paragraph (e) and substituting** "has obtained a motor vehicle liability policy for the motor vehicle that complies with the *Insurance Act*".

obtenu pour son véhicule une police de responsabilité automobile» **et par substitution de** «qu'il a obtenu pour son véhicule automobile une police de responsabilité automobile».

12. Subsections 34(2), (3) and (4) are repealed and the following is substituted:

12. Les paragraphes 34(2), (3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Requirement to comply (2) A person shall only operate a motor vehicle on a highway under the authority of an in transit permit on the day and between the locations specified on the permit.

(2) Il est permis de conduire un véhicule automobile sur la route en vertu d'une autorisation de transit seulement à la date et entre les lieux qui y sont indiqués. Obligation de se conformer

Display of in transit permit (3) A person shall only operate a motor vehicle on a highway under the authority of an in transit permit
 (a) if the in transit permit is displayed on the right side of the windshield, in the case of a motor vehicle equipped with a windshield; or
 (b) if the in transit permit is carried by the driver of the motor vehicle, in the case of a motor vehicle not equipped with a windshield.

(3) Il est permis de conduire un véhicule automobile sur la route en vertu d'une autorisation de transit seulement si l'autorisation est : Affichage de l'autorisation de transit
 a) soit affichée du côté droit du pare-brise, si le véhicule automobile est équipé d'un pare-brise;
 b) soit en la possession du conducteur, si le véhicule automobile n'est pas équipé d'un pare-brise.

Windshields (4) Where a motor vehicle tows another motor vehicle that is being operated under the authority of an in transit permit, the windshield referred to in subsection (3) is the windshield of the towing motor vehicle.

(4) Lorsqu'un véhicule automobile remorque un autre véhicule automobile qui est conduit en vertu d'une autorisation de transit, le pare-brise dont il est question au paragraphe (3) est celui du véhicule remorqueur. Pare-brise

13. The following is added after section 35:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

SHORT-TERM PERMITS

AUTORISATIONS DE COURTE DURÉE

Short-term permit 35.1. (1) A short-term permit authorizes the operation, on a highway for a period of time and in the locations specified on the permit, of a motor vehicle
 (a) that is not registered in an extra-territorial jurisdiction; and
 (b) for which there is no valid certificate of registration that entitles the person named in the certificate to a licence plate.

35.1. (1) L'autorisation de courte durée donne le droit de conduire un véhicule automobile sur la route pour la période et aux lieux qui y sont indiqués aux conditions suivantes : Autorisation de courte durée
 a) le véhicule automobile n'est pas immatriculé dans une autorité extraterritoriale;
 b) il n'existe pas, pour ce véhicule, de certificat d'immatriculation valide autorisant le titulaire à obtenir une plaque d'immatriculation.

Restriction (2) A short-term permit expires within six months after its issue.

(2) L'autorisation de courte durée expire au plus tard six mois après sa délivrance. Restriction

Requirements for short-term permit 35.2. The Registrar may not issue a short-term permit to an owner of a motor vehicle unless the owner

35.2. Le registraire ne peut délivrer une autorisation de courte durée au propriétaire d'un véhicule automobile Exigences

- (a) satisfies the Registrar that
 - (i) the motor vehicle is not registered in an extra-territorial jurisdiction, and
 - (ii) there is no valid certificate of registration for the motor vehicle that entitles the holder to a licence plate;
- (b) satisfies the Registrar that he or she is the owner in accordance with the prescribed standards and that the motor vehicle will not be used as a commercial or public service vehicle;
- (c) submits a completed short-term permit form;
- (d) submits the prescribed fee; and
- (e) submits a certificate issued under subsection 38(1), an insurance card or written proof satisfactory to the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy for the motor vehicle that complies with the *Insurance Act*.

que si le propriétaire :

- a) convainc le registraire :
 - (i) que le véhicule automobile n'est pas immatriculé dans une autorité extraterritoriale,
 - (ii) qu'il n'existe pas, pour le véhicule automobile, de certificat d'immatriculation valide autorisant le titulaire à obtenir une plaque d'immatriculation;
- b) convainc le registraire qu'il est propriétaire selon les normes prescrites et que le véhicule automobile ne sera pas utilisé comme véhicule utilitaire ou véhicule de transport public;
- c) présente une formule d'autorisation de courte durée dûment remplie;
- d) paie les droits prescrits;
- e) présente un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1), une carte d'assurance ou un document établissant, à la satisfaction du registraire, qu'il a obtenu pour le véhicule automobile une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*.

Non-payment of fine

35.3. The Registrar may refuse to issue a short-term permit to an owner if

- (a) the owner has been required to pay a fine for contravening
 - (i) this Act or the regulations,
 - (ii) a bylaw made under Part XII, or
 - (iii) the *Public Airports Act* in respect of the operation of a vehicle that is a motor vehicle; and
- (b) the time allowed for payment of the fine has passed and the fine is outstanding.

35.3. Le registraire peut refuser de délivrer une autorisation de courte durée au propriétaire si, à la fois :

- a) celui-ci a été condamné à une amende pour contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou à ses règlements,
 - (ii) soit à un règlement municipal pris en vertu de la partie XII,
 - (iii) soit à la *Loi sur les aéroports publics* relativement à la conduite d'un véhicule qui est un véhicule automobile;
- b) l'amende est impayée à l'expiration du délai imparti pour son paiement.

Non-paiement d'une amende

Conditions of short-term permit

35.4. (1) The Registrar shall specify on a short-term permit the period of time that the motor vehicle described on the permit may be operated.

35.4. (1) Le registraire indique sur l'autorisation de courte durée la période pendant laquelle le véhicule automobile y étant décrit peut être conduit.

Conditions de l'autorisation de courte durée

Requirement to comply

(2) A person shall only operate a motor vehicle on a highway under the authority of a short-term permit for the period of time and in the locations specified on the permit.

(2) Il est permis de conduire un véhicule automobile sur la route en vertu d'une autorisation de courte durée seulement pendant la période et aux lieux qui y sont indiqués.

Obligation de se conformer

Display of short-term permit

(3) A person shall only operate a motor vehicle on a highway under the authority of a short-term permit

(3) Il est permis de conduire un véhicule automobile sur la route en vertu d'une autorisation de courte durée seulement si l'autorisation est :

Affichage de l'autorisation de courte durée

	<p>(a) if the short-term permit is displayed on the right side of the windshield, in the case of a motor vehicle equipped with a windshield; or</p> <p>(b) if the short-term permit is carried by the driver of the motor vehicle, in the case of a motor vehicle not equipped with a windshield.</p>	<p>a) soit affichée du côté droit du pare-brise, si le véhicule automobile est équipé d'un pare-brise;</p> <p>b) soit en la possession du conducteur, si le véhicule automobile n'est pas équipé d'un pare-brise.</p>	
Windshields	<p>(4) Where a motor vehicle tows another motor vehicle that is being operated under the authority of a short-term permit, the windshield referred to in subsection (3) is the windshield of the towing motor vehicle.</p>	<p>(4) Lorsqu'un véhicule automobile remorque un autre véhicule automobile qui est conduit en vertu d'une autorisation de courte durée, le pare-brise dont il est question au paragraphe (3) est celui du véhicule remorqueur.</p>	Pare-brise
Conditions	<p>35.5. (1) A short-term permit is subject to</p> <p>(a) any prescribed conditions; and</p> <p>(b) any conditions that are required by the Registrar and appear on the permit.</p>	<p>35.5. (1) L'autorisation de courte durée est subordonnée :</p> <p>a) d'une part, aux conditions prescrites;</p> <p>b) d'autre part, aux conditions supplémentaires qu'exige le registraire, mentionnées sur l'autorisation.</p>	Conditions applicables
Requirement to comply	<p>(2) A person who operates a motor vehicle on a highway under the authority of a short-term permit shall comply with the conditions that apply to the permit.</p> <p>14. Paragraph 36(2)(b) is amended by striking out "motor vehicle in the Territories" and substituting "motor vehicle in the Northwest Territories".</p> <p>15. Part II is amended by adding the following after the heading "DRIVERS' LICENCES":</p>	<p>(2) La personne qui conduit un véhicule automobile sur la route en vertu d'une autorisation de courte durée se conforme aux conditions qui s'y appliquent.</p> <p>14. L'alinéa 36(2)b est modifié par suppression de «du véhicule dans les territoires» et par substitution de «du véhicule dans les Territoires du Nord-Ouest».</p> <p>15. La partie II est modifiée par insertion, après l'intertitre «PERMIS DE CONDUIRE», de ce qui suit :</p>	Obligation de se conformer
Definition of "medical practitioner"	<p>65.4. In this Part, "medical practitioner" means a medical practitioner as defined in section 1 of the <i>Medical Profession Act</i>. (<i>médecin</i>)</p> <p>16. Paragraph 66(2)(a) is amended by striking out "a jurisdiction in Canada or the United States, other than the Territories, that" and substituting "a Canadian jurisdiction other than the Northwest Territories, or of the United States, where the licence".</p> <p>17. Paragraph 69(1)(b) is amended by striking out "one year" and substituting "two years".</p> <p>18. (1) Subsection 70(2) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>65.4. Dans la présente partie, «médecin» s'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les médecins</i>. (<i>medical practitioner</i>)</p> <p>16. L'alinéa 66(2)a est modifié par suppression de «d'une autre autorité compétente que les territoires au Canada ou aux États-Unis» et par substitution de «d'une autorité canadienne à l'exception des Territoires du Nord-Ouest, ou des États-Unis.».</p> <p>17. L'alinéa 69(1)b est modifié par suppression de «d'un an» et par substitution de «de deux ans».</p> <p>18. (1) Le paragraphe 70(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Définition de «médecin»
Requirements	<p>(2) The Registrar shall not issue a driver's licence to a person applying under subsection (1) unless the applicant surrenders</p> <p>(a) a valid driver's licence issued under the</p>	<p>(2) Le registraire ne délivre de permis de conduire à la personne qui en fait la demande en vertu du paragraphe (1) que si cette personne remet un permis de conduire délivré en conformité avec les lois</p>	Conditions

- laws of an extra-territorial jurisdiction; or
- (b) a driver's licence issued under the laws of an extra-territorial jurisdiction that has expired for less than two years.

(2) Paragraph 70(5)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) retain a driver's licence surrendered under subsection (2) which has been issued under the laws of a foreign jurisdiction other than the United States, and

19. Paragraph 71(2)(b) is amended by striking out "cancellation could be made in the Territories" and substituting "cancellation could be made in the Northwest Territories".

20. The English version of the heading preceding section 84 is repealed and the following is substituted:

SCHOOL BUSES

21. Paragraphs 84(2)(a) and (b) are each amended by striking out "resident of the Territories" and substituting "resident of the Northwest Territories".

22. Part II, Division 2 is amended by adding the following after the heading "SUSPENSION AND CANCELLATION":

Definition of "medical professional"

87.1. In this Division, "medical professional" means

(a) a medical practitioner, or

(b) a nurse practitioner, registered nurse or temporary certificate holder as defined in section 1 of the *Nursing Profession Act*.

23. Subsections 97(01) and 97(1.1) are each amended by striking out "a jurisdiction that is outside Canada" and substituting "a foreign jurisdiction".

d'une autorité extraterritoriale qui est :

- a) soit valide;
- b) soit expiré depuis moins de deux ans.

(2) L'alinéa 70(5)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) conserver le permis de conduire remis conformément au paragraphe (2) qui a été délivré en conformité avec les lois d'une autorité étrangère à l'exception des États-Unis;

19. L'alinéa 71(2)b est modifié par suppression de «les mêmes circonstances dans les territoires» et par substitution de «les mêmes circonstances dans les Territoires du Nord-Ouest».

20. La version anglaise de l'intertitre qui précède l'article 84 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

SCHOOL BUSES

21. (1) L'alinéa 84(2)a est modifié par suppression de «ou bien dans les territoires» et par substitution de «ou bien réside dans les Territoires du Nord-Ouest».

(2) L'alinéa 84(2)b est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest».

22. La partie II, section 2 est modifiée par insertion, après l'intertitre «SUSPENSION ET ANNULATION», de ce qui suit :

87.1. Dans la présente section, «professionnel de la santé» s'entend :

a) soit d'un médecin;

b) soit d'une infirmière praticienne ou d'un infirmier praticien, d'une infirmière autorisée ou d'un infirmier autorisé, ou d'un titulaire de certificat temporaire au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*.

Définition de «professionnel de la santé»

23. (1) Le paragraphe 97(01) est modifié par suppression de «une autorité compétente ailleurs qu'au Canada» et par substitution de «une autorité étrangère».

(2) Le paragraphe 97(1.1) est modifié par

suppression de «ailleurs qu'au Canada» et par substitution de «d'une autorité étrangère».

24. Section 103 is amended by

- (a) striking out "medical practitioner" wherever it appears and substituting "medical professional";**
- (b) striking out "medical practitioners" in subsection (2) and substituting "medical professionals"; and**
- (c) striking out "the practitioner" wherever it appears in subsections (1) and (3) and substituting "the medical professional".**

25. (1) Paragraph 104(1)(b) is amended by

- (a) striking out "medical practitioner" wherever it appears and substituting "medical professional"; and**
- (b) striking out "a practitioner" and substituting "a medical professional".**

(2) Subsections 104(3) and (4) are each amended by striking out "medical practitioner" and substituting "medical professional".

26. The following is added after subsection 111(1):

(1.1) The Registrar may consider an accumulation of demerit points under the regulations in establishing a belief on reasonable grounds under subsection (1).

27. (1) That portion of subsection 116.7(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "a jurisdiction in Canada other than the Territories" and substituting "a Canadian jurisdiction other than the Northwest Territories".

(2) Subsection 116.7(5) is amended by striking out "the other jurisdiction" and substituting "the jurisdiction referred to in subsection (1)".

28. Subsections 116.14(1) and (10) are each amended by striking out "a jurisdiction that is outside Canada" wherever it appears and substituting "a foreign jurisdiction".

29. Subparagraph 119(a)(i) is amended by striking out "of the Territories or of any other jurisdiction in

24. L'article 103 est modifié par :

- a) suppression de «médecin» et par substitution de «professionnel de la santé», à chaque occurrence;**
- b) suppression, au paragraphe (2), de «les médecins» et par substitution de «les professionnels de la santé».**

25. (1) L'alinéa 104(1)b) est modifié par suppression de «médecin» et par substitution de «professionnel de la santé», à chaque occurrence.

(2) Les paragraphes 104(3) et (4) sont modifiés par suppression de «médecin» et par substitution de «professionnel de la santé».

26. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 111(1), de ce qui suit :

(1.1) Le registraire peut tenir compte d'une accumulation de points d'inaptitude en vertu des règlements afin d'en arriver à une opinion fondée sur des motifs raisonnables en application du paragraphe (1).

27. (1) Le passage introductif du paragraphe 116.7(1) est modifié par suppression de «d'une autre autorité compétente que les territoires au Canada» et par substitution de «d'une autorité canadienne à l'exception des Territoires du Nord-Ouest».

(2) Le paragraphe 116.7(5) est modifié par suppression de «l'autre autorité compétente» et par substitution de «l'autorité compétente visée au paragraphe (1)».

28. Les paragraphes 116.14(1) et (10) sont modifiés par suppression de «une autorité compétente ailleurs qu'au Canada» et par substitution de «une autorité étrangère».

29. Le sous-alinéa 119a)(i) est modifié par suppression de «aux territoires ou ailleurs au Canada»

Demerit
points

Points
d'inaptitude

Canada" and substituting "of a Canadian jurisdiction".

et par substitution de «d'une autorité canadienne».

30. The following is added after section 143:

30. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 143, de ce qui suit :

Lights and reflective devices

143.1. No person shall operate, on a highway, a vehicle with any light or reflective device that is obscured, cracked or in any other condition that unduly diminishes the effectiveness of the light or reflective device.

143.1. Il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile dont les feux ou les réflecteurs lumineux sont obscurcis, fêlés ou dans un autre état qui en diminuent considérablement l'efficacité.

Feux et réflecteurs lumineux

31. Paragraph 237(2)(b) is amended by striking out "municipality, settlement or unincorporated community" and substituting "municipality or settlement".

31. L'alinéa 237(2)b) est modifié par suppression de «d'une municipalité, d'une localité ou d'une collectivité non constituée en personne morale» et par substitution de «d'une municipalité ou d'une localité».

32. Section 241 is repealed and the following is substituted:

32. L'article 241 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Driver's duty

241. (1) Upon the approach of an enforcement or emergency vehicle that is emitting an audible signal by bell or siren or that has its flashing lights activated, a driver shall

241. (1) À l'approche d'un véhicule de police ou d'un véhicule de secours dont la cloche ou la sirène émet un signal sonore et dont les feux clignotants sont allumés, les conducteurs :

Obligation des conducteurs

- (a) yield the right of way to the enforcement or emergency vehicle;
- (b) immediately drive to a position clear of an intersection and parallel to and as close as is practicable to
 - (i) the right-hand curb or edge of a two-way roadway, or
 - (ii) the right-hand or left-hand curb or edge of a one-way roadway; and
- (c) stop and remain in that position until the enforcement or emergency vehicle has passed.

- a) lui cèdent le passage;
- b) serrent d'aussi près que possible, en position parallèle et à une bonne distance de toute intersection :
 - (i) soit la bordure ou le côté droit de la chaussée d'une route à deux voies,
 - (ii) soit la bordure ou le côté droit ou gauche de la chaussée d'une route à sens unique;
- c) immobilisent leur véhicule automobile jusqu'à ce que le véhicule de police ou de secours soit passé.

Reduce speed for certain stopped vehicles

(2) A driver shall, within 120 m of a vehicle that is stopped on or near a highway, reduce his or her speed to a speed that is safe and that does not exceed one-half of the prescribed speed limit for the highway, if that vehicle is

(2) Lorsqu'ils sont à 120 m d'un véhicule qui est arrêté sur la route ou près de celle-ci, les conducteurs réduisent leur vitesse à une vitesse de sécurité qui ne dépasse pas la moitié de la limite de vitesse prescrite si le véhicule en question est :

Vitesse réduite dans certains cas

- (a) an emergency vehicle with lights flashing; or
- (b) an enforcement vehicle with lights flashing.

- a) soit un véhicule de secours dont les feux clignotent;
- b) soit un véhicule de police dont les feux clignotent.

33. Section 275 is amended by repealing the definition "owner" and substituting the following:

33. L'article 275 est modifié par abrogation de la définition de «propriétaire» et par substitution de ce qui suit :

"owner", in respect of a motor vehicle, includes

- (a) a person named
 - (i) in the certificate of registration issued under this Act or under the

«propriétaire» En ce qui concerne un véhicule automobile, comprend notamment :

- a) la personne précisée, selon le cas :

- laws of an extra-territorial jurisdiction, or
- (ii) in an in transit or short-term permit for the motor vehicle, and
- (b) a person or partnership with an interest in the motor vehicle that secures a payment or the performance of an obligation. (*propriétaire*)

- (i) dans le certificat d'immatriculation délivré en conformité avec la présente loi ou les lois d'une autorité extraterritoriale,
- (ii) dans une autorisation de transit ou une autorisation de courte durée délivrée pour le véhicule automobile;
- b) la personne ou la société en nom collectif qui a un intérêt dans le véhicule automobile qui garantit le paiement ou l'exécution d'une obligation. (*owner*)

34. The following is added before section 308:

34. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 308, de ce qui suit :

Collection of personal information

307.92. (1) The Registrar may collect personal information only for the purpose of carrying out his or her duties and exercising his or her powers under this or any other Act.

307.92. (1) Le registraire peut recueillir les renseignements personnels à la seule fin d'exercer ses attributions en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Collecte de renseignements personnels

Access to Information and Protection of Privacy Act

(2) Subject to subsection 311(01), personal information collected under subsection (1) is subject to the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe 311(01), les renseignements personnels recueillis en vertu du paragraphe (1) sont assujettis à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

35. (1) Subsection 311(2) is repealed and the following is substituted:

35. (1) Le paragraphe 311(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Request by law enforcement agency

(2) Subject to section 312, the Registrar shall, on request and without fee, provide the copy or abstract referred to in subsection (1) to any of the following:

- (a) a member of a law enforcement agency;
- (b) a person in charge of a government department in a jurisdiction other than the Northwest Territories responsible for the registration of motor vehicles and the licensing of drivers;
- (c) the Attorney General of Canada, the Attorney General of a province or territory, and their agents;
- (d) a crown prosecutor of Canada, a province or a territory;
- (e) the Sheriff as defined in section 1 of the *Judicature Act*.

(2) Sous réserve de l'article 312, le registraire fournit, sur demande et gratuitement, la copie ou l'extrait visé au paragraphe (1), selon le cas :

- a) aux agents chargés de l'application de la loi;
- b) au responsable d'un ministère d'une autorité compétente à l'exception des Territoires du Nord-Ouest chargé de l'immatriculation des véhicules automobiles et de l'octroi des permis aux conducteurs;
- c) au procureur général du Canada, au procureur général d'une province ou d'un territoire, et à leurs mandataires;
- d) au procureur de la Couronne du Canada, d'une province ou d'un territoire;
- e) au shérif au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'organisation judiciaire*.

Demandes présentées par les organismes chargés de l'application de la loi

(2) The following is added after subsection 311(6):

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 311(6) de ce qui suit :

Authorized sharing of records

(7) The Registrar may, in respect of any record kept under section 309, share the record with those persons described under subsection (2) for the purposes of

(7) Le registraire peut, à l'égard des dossiers tenus conformément à l'article 309, partager les renseignements qu'ils contiennent avec les personnes mentionnées au paragraphe (2) aux fins, selon le cas :

Partage de renseignements autorisé

- (a) verification of a person's identity;
- (b) authentication of any document submitted by a person; or
- (c) confirmation that a person is or is not prohibited from applying for or continuing to hold a card, licence or permit in a jurisdiction.

- a) de vérification de l'identité d'une personne;
- b) d'authentification de documents fournis par une personne;
- c) de confirmation à l'effet qu'une personne a le droit ou non de présenter une demande en vue d'obtenir ou de conserver une carte, une licence ou un permis dans une autorité compétente.

36. Subsection 313(3) is repealed and the following is substituted:

36. Le paragraphe 313(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Persons entitled to disclosure

(3) The Registrar shall, in respect of a motor vehicle involved in an accident, provide a certified true copy of any reports submitted to the Registrar pursuant to sections 262 to 265 to a person who has paid the prescribed fee and is

- (a) a driver, his or her insurer or their agents;
- (b) a person named in the certificate of registration issued under the Act or the laws of an extra-territorial jurisdiction or his or her insurer or their agents; or
- (c) any other person involved in the accident or his or her insurer or their agents.

(3) Le registraire, relativement à un véhicule automobile impliqué dans un accident, fournit une copie certifiée conforme des rapports qui lui sont présentés en conformité avec les articles 262 à 265, sur paiement des droits prescrits, selon le cas :

- a) au conducteur, à son assureur ou à leurs mandataires;
- b) au titulaire du certificat d'immatriculation délivré en vertu de la Loi ou des lois d'une autorité extraterritoriale, ou à son assureur ou à leurs mandataires;
- c) à toute autre personne impliquée dans l'accident, ou à son assureur ou à leurs mandataires.

Divulgence autorisée

37. The following is added after section 329:

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 329, de ce qui suit :

Presumption of liability of driver and employer

329.1. Where a commercial vehicle is operated in contravention of Part III, the driver and his or her employer are each presumed to be liable for the contravention under the Act or regulations unless it can be shown otherwise.

329.1. Dans le cas de conduite d'un véhicule utilitaire en contravention de la partie III, le conducteur et son employeur sont, à moins de preuve contraire, tous deux présumés responsables de la contravention en vertu de la Loi ou de ses règlements.

Présomption de responsabilité du conducteur et de l'employeur

38. Section 349 is amended by

38. L'article 349 est modifié par :

- (a) adding the following after paragraph (g.1):

- a) insertion, après l'alinéa g.1), de ce qui suit :

- (g.2) respecting a demerit point system, including
 - (i) the calculation of points,
 - (ii) the addition and transfer of points to a driving record and their removal from that record,
 - (iii) the conditions under which a driver's licence may be suspended or surrendered to the Registrar as a result of an accumulation of points;

- g.2) prévoir un système de points d'inaptitude et régir, notamment :
 - (i) le calcul des points,
 - (ii) le cumul et le transfert des points au dossier de conducteur, et leur retrait de ce dernier,
 - (iii) les cas pouvant donner lieu à la suspension ou à la remise du permis de conduire au registraire à la suite d'une accumulation de points;

- (b) striking out "school busses" in the English version of each of paragraphs (d) and (t) and substituting "school buses";**
- (c) striking out "or unincorporated community" wherever it appears in each of paragraphs (v.1) and (v.2); and**
- (d) striking out "NSC" in paragraph (x.6).**

- b) suppression, dans la version anglaise des alinéas d) et t), de «school busses» et par substitution de «school buses»;**
- c) suppression, à l'alinéa v.1), de «ou une collectivité non constituée en corporation» et de «ou de la collectivité non constituée en corporation»;**
- d) suppression, à l'alinéa v.2), de «ou une collectivité non constituée en corporation»;**
- e) suppression, à l'alinéa x.6), de «CCS».**

39. Subsection 350(1) is amended by striking out "in the Territories" and substituting "in the Northwest Territories".

39. Le paragraphe 350(1) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

40. The English version of section 351 is amended by

40. La version anglaise de l'article 351 est modifiée par :

- (a) striking out "shall continue" and substituting "continues"; and**
- (b) striking out "the by-law expires" and substituting "it expires".**

- a) suppression de «shall continue» et par substitution de «continues»;**
- b) suppression de «the by-law expires» et par substitution de «it expires».**

